

Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zrabujcie srebro! Zrabujcie złoto! Nie ma końca ozdobie* chwały z wszelkiej skrzyni kosztowności!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rabujcie srebro! Rabujcie złoto! Nie ma końca ozdobom świetności pochowanym w skarbcach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pusta, opróżniona i spustoszona! Serce topnieje, trzęsą się kolana, czuć ból w biodrach wszystkich <i>ludzi</i> , a twarze wszystkich czernieją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyplundrowane i wybrane będzie, owszem, do szczętu spustoszone będzie; serce się rozplynie, kolano o kolano tłuc się będzie, i boleść na wszystkich biodrach będzie, a oblicza wszystkich poczernieją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozmiotane jest i rozerwane i rozdrapane, a serce struchlałe i zemdenie kolan, i zwątlzenie we wszystkich nerkach, a twarzy wszystkich jako okopcenie garnca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Grabież, plądrowanie, pustoszenie; i serce omdlewające, i chwiejące się kolana, i skurcz we wszystkich biodrach; a twarze wszystkich poczerwieniały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Złupcie srebro, złupcie złoto, skarbiec jest niewyczerpany, klejnotów wielka obfitość!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rabujcie srebro! Rabujcie złoto! Nie ma końca bogactwom, jest obfitość kosztownych naczyń!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Rabujcie srebro, rozchwyćcie złoto, bo skarby tu nieprzebrane i kosztowności bez miary!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rabujcie srebro, rabujcie złoto! Niewyczerpane są tam bogactwa, mnóstwo przeróżnych kosztowności!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розграбували срібло, розграбували золото, і не було кінця її красі. Обтяженим був понад усе її бажаний посуд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozchwyćcie srebro, rozchwyćcie złoto, bo jest tego niewyczerpany zasób! Wielka ilość wszelkich kosztownych klejnotów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pustka i próżnia oraz spustoszone miasto! I serce topnieje, a kolana się trzęsą; dotkliwe boleści we wszystkich biodrach, a twarze ich wszystkich rozpalone żarem podniecenia.

¹⁾ Ozdoba, pod. G S.

²⁾ Lub: Nie było końca jej ozdobie złożonej we wszelkich naczyniach jej kosztowności G.